

TINMIURAĞLU,  
TULUGAĞLU,



KAYUQTUĞLULI

K 03

DISPLAY COPY, NOT FOR SALE

AVAILABLE FOR \$2.00

# Tiqmuraġlu, Tulugaġlu, Kayuqtuġluli

Uqaaqtuaŋi Helen Strong-gum

Aglaaŋi Elmer Jackson-gum

Agliitrat aglaaŋi Apaurloom

Piġiaŋat Alaskam Iñupiaŋisa  
Uqagnaŋatta Savaaŋat Iġaŋa  
Iñupianik Kaŋiqsiñiaġvium  
Alaskam Iġisaġvia, Fairbanks,  
Alaskami

Uma taiguam savannaŋa aki-  
liŋagaat National Endowment  
for the Humanities-gum.

THE BIRD, THE RAVEN, AND THE FOX

Told by Helen Strong

Transcribed by Elmer Jackson

Illustrated by George Smart

Kobuk Iñupiaq

October, 1975

300 copies

Use of this material is restricted.  
The right to reproduce all or part  
of the contents is reserved by the  
Alaska Native Language Center, Uni-  
versity of Alaska, Fairbanks 99701.

Production of the Alaska Native Language Center.

Preparation of this material was made  
possible through Grant No. RO-20196-  
74-54 from the National Endowment for  
the Humanities to the Alaska Native  
Writers Project.

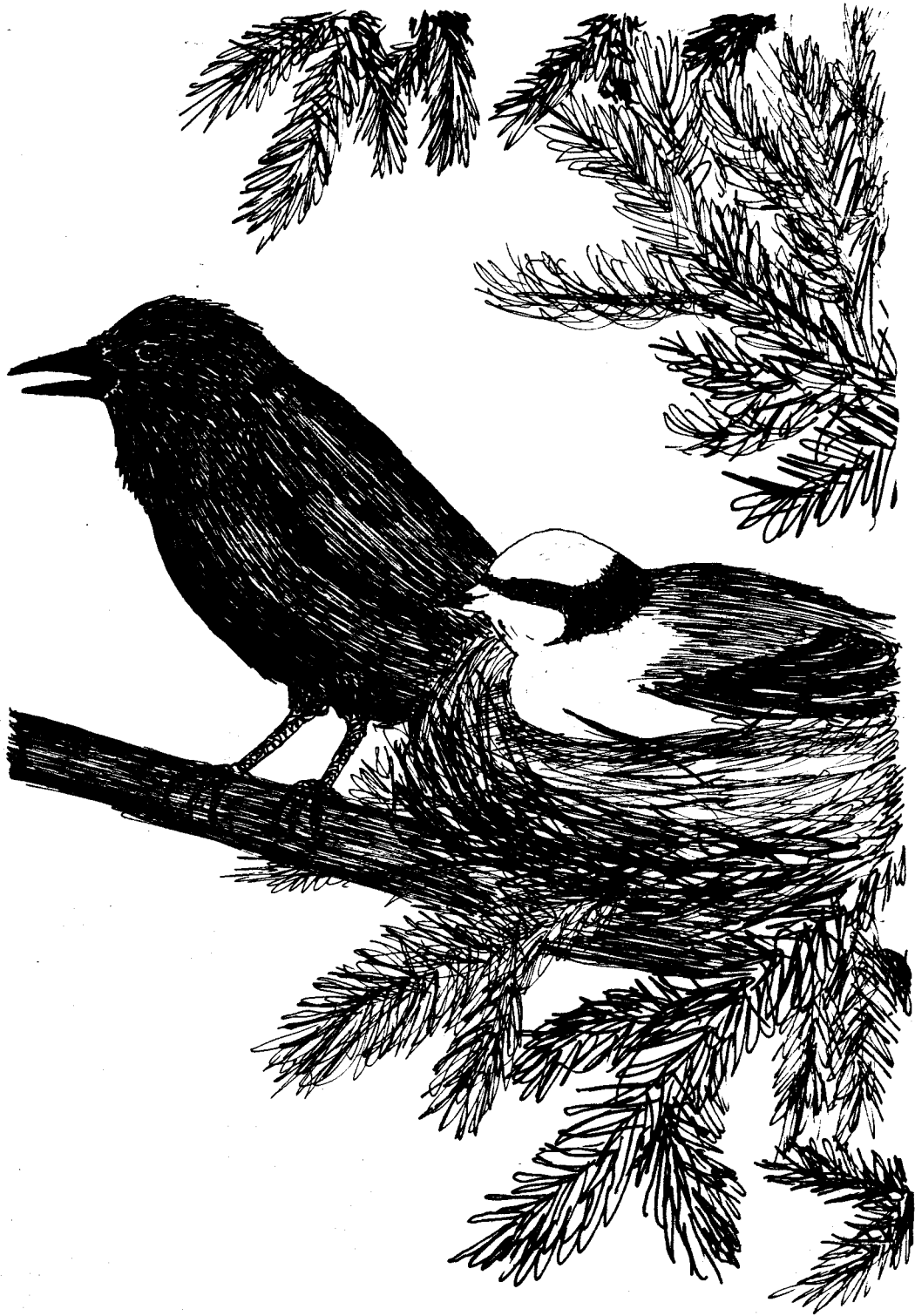


Tiᅇmiuraᅇᅇuuᅇ iᅇaurāᅇᅇaᅇtuāᅇ kayuᅇtum tikitchaa.  
"Tiᅇmiuraāᅇ, ipiᅇautaurāᅇaᅇtuᅇa manniiraᅇᅇnik uvᅇa  
aatchullāᅇᅇitchupᅇa manna kipilugu iluᅇaisa piᅇiᅇisiitka."

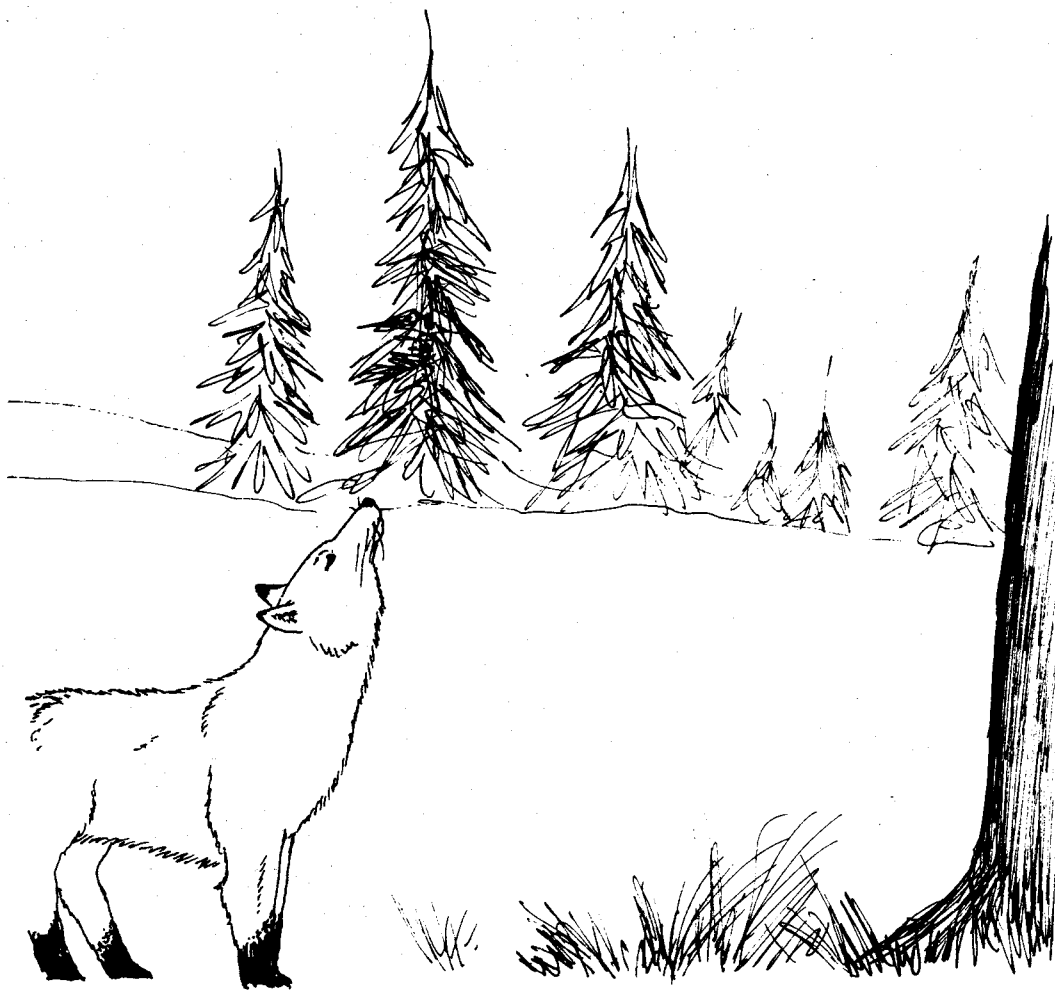


Atautchimigguuqtai aatchullaktignigaa. Aullaqtuq.

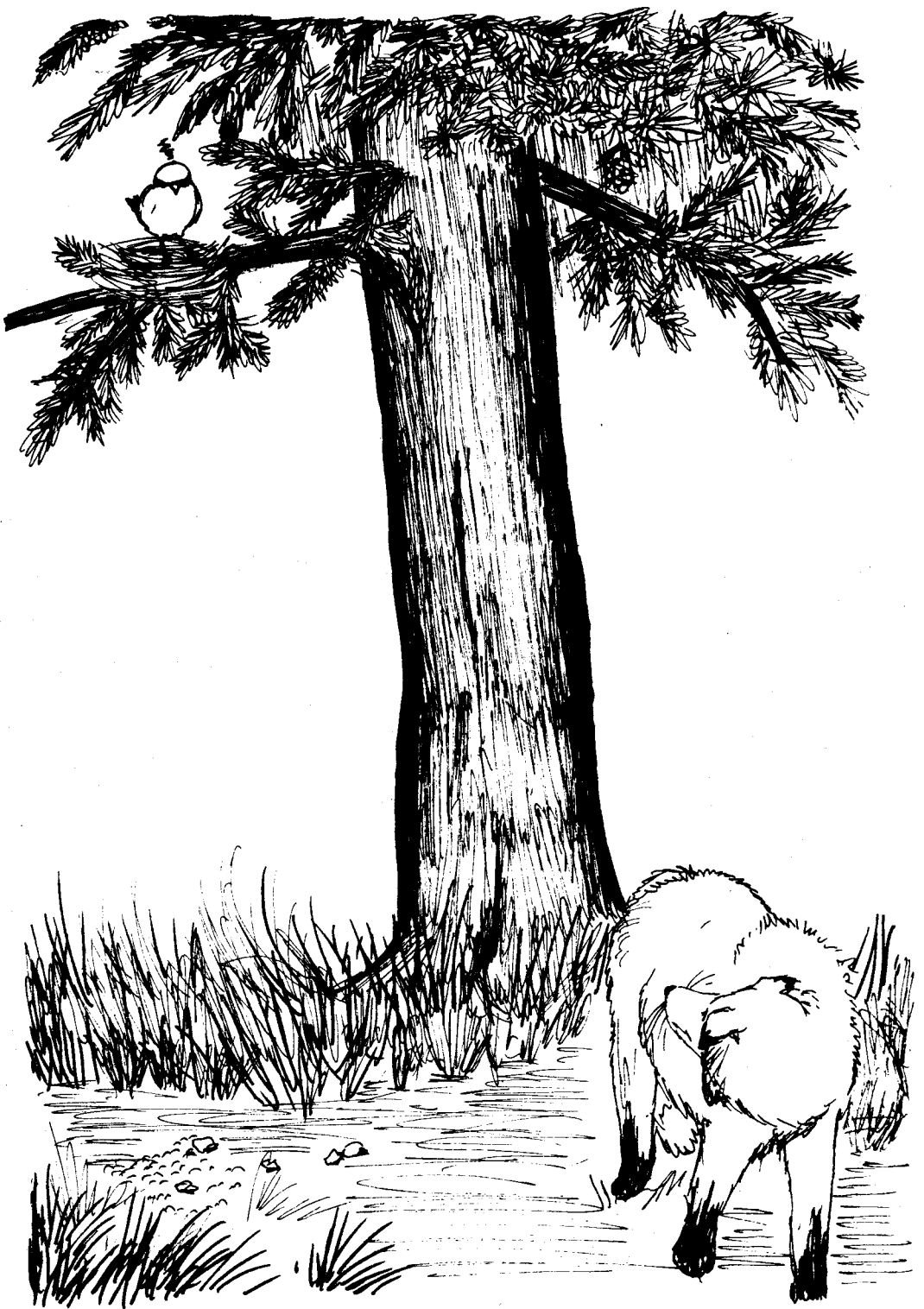
Uvlaakun aasriiñ taatna aggilgitchuq, ipigautauraqagnipluni,  
taatna tara aatchulgitchaa. Aggilgitluni aatchulgitlugu.



Tulugaq agqiqaaguraaqsiruaq. "Tiŋmiuraaq, amna  
ipiġautauraitchuq, sagluruq ipiġautauraitchuq  
aggicpan aatchutqiŋŋiaqnagu." Kiliktuġaa.  
Aŋiqtuq taamna.



Aggilgitchuq kayuqtuq. "Tulugaq-uvva uqaqtuq  
ipigautauraitchutinguq, saglurutinguq."



Alaitchallakhunigguuqtai aullaqsaallaktuq. Taamna  
kayuqtuq manniyaqniqqaaghuni.





Igliqtuaḡaluḡami suḡaiḡaamun kayuqtuḡ isivilla-  
piaqhuni tuḡuḡḡuḡtuḡ, nalauraḡhuni. Tatpaggalugguḡ  
tulugaḡ agḡiḡsaḡḡsilḡitchuḡ, iḡlautiḡaluḡutai  
mitchaḡḡvigigaa.



Qallilaaguraqługutai tuuqtiqataaqsiyaa, naami tuquniqsuq.



Kiisaimmatai tuquniqman, iraa isrumaginiqamiun  
irituqsaqsiyaa.



Auliyautigalugu kayuqtum akkuagtigaa, kigiligaa yaay,  
kayuqtumguuq kigiplugu uumannaan aullautilgataḡaa  
qattuna atchauramunguuq, tuqtchuklugu.



Qiagaqsilgitchuq imma takku kapyaturuq. Taatna igliguu-  
tiiraaqlugu kayuqtum. Itqaaqsiruq tulugaq, uvva kigimmigaa,  
naukuntai, aatchagumiñaitchuq. "Illuq sumik uvvauna  
kivaknaq piraqivatruq?" Aippallautigaa kinmiaqtini.  
"Ataitai!"



Itnallaktiqsaghunigguuq, iliqsraqtiqhuni, tiniliq-  
puqtai. Tara annaktuq.

Tarunaaglaan unipchaaq pillaktuq.

1. Tinmiuraq suuragniqsuaq?
2. Kayuqtum qanuqpaun?
3. Tinmiuram aatchugaa sumik?
4. Tulugaq aasrii aggiqsaaguraaqsirug, qanuq niqliqpa  
tinmiuramun?
5. Sugailaami kayuqtuq tuqunnuagpaa?
6. Tulugaq iglautigalugu mitchaaqivaun?
7. Sumik nigisukpa tulugaq?  
Kayuqtum akkuaqtiqpaun?
8. Uvva kayuqtum suniaqpaun?  
Sumik itqaaqsiva tulugaq?
9. Suvaata aatchaqtigpa?  
Qanuqpa kayuqtuq?